

# 从跨文化角度分析河南旅游网的英文网站

文/韩军利

**摘 要:** 旅游网站尤其英文网站是一个重要的对外宣传平台。在英文网站构建过程中网站翻译是一个很重要的方面, 本文拟从跨文化的角度对河南旅游网的英文网站进行分析。

**关键词:** 旅游; 网站; 翻译; 跨文化

**中图分类号:** F590

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1006-4117 (2009) 02-0102-01

中国悠久的历史灿烂的文化吸引了大批的外国游客到中国旅游。根据外国游客的需求, 大量的英语版的旅游资料不断涌现, 如旅游宣传手册、导游书、英文旅游网站等。跨文化交际是指不同文化背景的人们(信息发出者和信息接受者)之间的交际; 从心理学的角度讲, 信息的编、译码是由来自不同文化背景的人所进行的交际就是跨文化交际<sup>[1]</sup>。因此中文网站的英译应视为跨文化交际行为。笔者在浏览全国各个省份旅游局网页的过程中, 发现有相当一部分网站情况不容乐观。本文拟从文化角度出发, 以河南旅游网中英版本为例来分析旅游网站翻译中出现的一些问题, 并针对这些问题提出了一些提高翻译质量的意见和方法。

## 一、英语旅游网站及其重要性

英语旅游网站, 顾名思义就是以英语为载体, 以汉语网站为依托, 为了宣传旅游景区的文化, 人文或自然景观构建的网络平台, 其直接目的就是激发国外游客来景区旅游的强烈愿望, 因此其目标读者为外国游客。与其他文本翻译不同, 英文网站的版面设计跟其所依托的中文网站并不是一一对应的。因此, 两者的内容也不可能完全对等。由于汉语和英语源自两种完全不同的文化背景, 而且由于中国人和欧美人生活的社会结构、历史条件、地理环境等方面的差异, 各自的思维方式和审美观点也自然不同<sup>[2]</sup>。中英文化差异导致汉英语言表达上有很大不同。在主观情理与客观物象的关系上, 中文偏好托物寄情、借景抒情、一景一物皆有灵性, 主观色彩极浓; 语言大多空灵、含蓄而深远, 充满诗情画意, 具有一种朦胧美。而英文重形式、重写实、注重逻辑理性, 用词简洁自然。

## 二、英语旅游网站对河南旅游业的影响

功能主义翻译理论提出翻译的过程应以译文在译语文化中所预期达到的一种或几种交际功能为参照。由于旅游宣传是一种应用性文体, 本身就有较强的功能性目的性, 所以旅游网站的翻译就是要再现原文的功能, 确保源语文本和译语文本的功能对等。这就决定了旅游景点的英译有别于文学翻译, 因此译者在翻译过程中只需考虑译文的可读性及读者的接受度, 可以根据需要采取灵活的翻译策略和方法。

1. 正面影响: 黄忠廉教授在其《变译理论》提出“变译”的翻译概念并总结出了11类变译方法, 即摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写、参译<sup>[3]</sup>。河南旅游网在英译过程中也灵活使用了这些方法, 充分考虑到英语语言的一般特点和国外游客的文化背景, 对于跨文化交流起到了很好的作用。如中文网站首句“盘古开天辟地, 女娲抟土造人, 动人美丽的神话, 古老文明的开启。轩辕黄帝故里, 问鼎逐鹿中原, 富饶传奇的土地, 辉煌历史的见证。”这是典型的

古汉语对仗形式, 还涉及到很多关于中国古文化和相关神话人物的知识, 这些对于初来乍到的外国游客来说可能不易理解, 况且逐字逐句翻译出的效果肯定不尽人意, 所以译者在翻译过程中直接采用了缩译法, 把一长串句子浓缩成一句话“Henan is one of the main birthplaces of Chinese civilization and its history can date back to 500000-600000 years ago”非常简洁的一句话易于激起外国游客的好奇心。又如中文网上有一句这样的话“早在新石器时代, 文明的曙光就已在河南升起, 裴李岗文化和仰韶文化的精美陶器以及八千多年前的文字契刻符号和乐器等都足以震烁古今。翻译文本为“Henan has formed a local culture presently with the exceptional characteristics of the Central Plains through several thousand years of cultural accumulation. Strongly characteristic and unsophisticated local operas, long-standing cuisine culture, and marvelous traditional handicraft articles implicate rich and profound culture of Central Plains and old civilization of Henan.”译者在翻译时采用释译的方法, 用地道的英语句子描述了河南的文化概况, 国外浏览者一看就一目了然, 也加深了对河南的印象。此外译者还采用了评议和改译的方法。这些方法的使用便于吸引了更多外国游客, 从而能够促进河南旅游业的发展。

2. 负面影响: 另外译文中专有名词的翻译还存在一些不足之处, 对旅游业的发展也造成了一定的负面影响。如开封汴绣对应的英文译名为“Kaifeng Bianxiu Embroidery”。其中“Embroidery”本身都有“刺绣; 刺绣品”的意思, 而且开封作为我国宋朝的古都早已世界闻名, 故翻译为“Kaifeng Embroidery”完全可被外国人接受和理解, Bianxiu反而妨碍了外宾对此词的理解, 建议去掉。又如天然碱在英文网站中译为tronite trona而笔者在查阅化工专业网站后发现天然碱的英文名为trona; trona, 两者为并列关系, 把没有加分号的单词组合放到Google上搜索以后发现只有这一家网站这样翻译, 显然此种翻译不能与国际接轨, 即使不影响跨文化传播, 也会给当地的整体形象造成一定的影响。

结语: 综上所述网站的英译在跨文化交际, 提高景区知名度方面确实起了很大的作用。本文所述只是一个个案, 相信未来几年国内各大旅游省份也会在网站英译方面投入更多的精力, 吸收更多的境外游客, 实现经济创收。

作者单位: 湖北武汉科技大学外国语学院

## 参考文献:

- [1] 贾玉新. 跨文化交际学. 上海: 上海外语教育出版社. 1997
- [2] 金晓宏. 浅谈中国旅游景点资料的英译[J]. 外语研究. 2006. 12
- [3] 黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司. 2002